

ANGOL-MAGYAR GAZDASÁGTUDOMÁNYI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK

Képzés munkarendje (tagozat):	nappali
Szakért felelős kar:	Gazdaságtudományi Kar
Szakfelelős:	Dr. Tar Ildikó egyetemi docens
Felvételi követelmény:	Gazdaságtudományok, társadalomtudomány képzési területen, vagy agrár képzési terület gazdasági, vidékfejlesztési és informatikus agrármérnöki képzési ágon legalább alapképzésben (korábban főiskolai szintű képzésben) szerzett oklevél, továbbá legalább B2 szintű komplex (korábban középfokú) C típusú államilag elismert nyelvvizsga vagy azzal egyenértékű nyelvismeret angol nyelvből
Képzési idő:	Félévek száma: 4 félév Az oklevélhez szükséges kreditek száma: 120 kredit Összes kontaktóra száma: 644 óra

A továbbképzés képzési és kimeneti követelményei:

A szakirányú továbbképzés megnevezése: angol-magyar gazdaságtudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

A szakirányú továbbképzésben szerzhető szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése: angol-magyar gazdaságtudományi szakfordító

A szakirányú továbbképzés képzési területe: gazdaságtudományok

A felvétel feltétele:

Gazdaságtudományok, társadalomtudomány képzési területen, vagy agrár képzési terület gazdasági, vidékfejlesztési és informatikus agrármérnöki képzési ágon legalább alapképzésben (korábban főiskolai szintű képzésben) szerzett oklevél, továbbá legalább B2 szintű komplex (korábban középfokú) C típusú államilag elismert nyelvvizsga vagy azzal egyenértékű nyelvismeret angol nyelvből.

A képzési idő félévekben meghatározva: 4 félév

A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma: 120 kredit

A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A képzés szakmai háttérbe ágyazottan magas szintű fordítói/közvetítői kompetenciák, készségek és jártasságok kialakítását tűzi ki pedagógiai céljául, célnyelvről anyanyelvre, illetve anyanyelvről célnyelvre. Arra törekszik továbbá, hogy a képzésben részt vevők sajátítsák el a szakmai szövegek értését és közvetítését megalapozó professzionális, civilizációs, kultúraközi és informatikai háttérismereteket és kompetenciákat, valamint a kreatív, problémamegoldó, önálló gondolkodás képességeit. A nyelvi felkészítés során későbbi folyamatos szakmai és szaknyelvi önképzés és önfejlesztés igényét kívánja kifejleszteni a résztvevő hallgatókban.

A képzés során elsajátítható kompetenciák:

- professzionális írásbeli nyelvi közvetítési készségek A-B és B-A nyelvi viszonylatban, különös tekintettel a gazdaságtudományokkal kapcsolatos szakmai/tudományos szövegekre
- a szóbeli közvetítés releváns alapkészségei A-B és B-A nyelvi viszonylatban, különös tekintettel a gazdaságtudományokkal kapcsolatos szakmai/tudományos témákra és szakszókincsre
- célnyelvi szövegalkotás
- szakszövegelemzés célnyelven és forrásnyelven
- fordítói stratégiák és technikák kiválasztásának és alkalmazásának készségei
- szaknyelvi tanácsadás
- lektorálás, kivonatolás
- fordítói szoftverek alkalmazása, fordítói adatbázis készítése
- egyéb fordítástámogató eszközök használata
- terminológiai gyűjtemények készítése
- kritikai forráselemzés és értékelés

Személyes adottságok, készségek:

- magabiztos idegennyelv-tudás
- jó kommunikációs képességek forrás és célnyelven
- megfelelő forrás-és célnyelvi szókincs
- kreativitás
- kritikai attitűd
- jó memória, memóriatechnikák ismerete és alkalmazása
- önálló munkatervezés és szervezés képessége
- rendszer-elvű gondolkodás
- problémamegoldó, logikus gondolkodás
- jó döntési képesség
- stratégiatervezés
- csapatban való munkavégzés képessége
- értékközpontú gondolkodás
- etikai érzékenység és tudatosság
- önképzésre való igény és képesség

A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

E képzettség birtokában a gazdaságtudományi szakfordító szakirányú továbbképzésben oklevelet szerzett személy alkalmas:

- angol-magyar, magyar-angol gazdaságtudományi, továbbá e szakterülettel kapcsolatos társadalomtudományi szakszövegek fordítására létrehozott vállalkozások létrehozására, irányítására és működtetésére
- a fenti tevékenységekkel kapcsolatos feladatok ellátására, projektek irányítására
- cikkek, könyvrészletek, kiadványok, publikációk stb. fordítására, értelmezésére
- a fordítói ismeretekhez kapcsolódó vezetői feladatok ellátására.

A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

Szakmai alapozó ismeretek: 31 kredit

Felsőfokú nyelvhasználati ismeretek, Fordításelméleti ismeretek, Általános fordítás gyakorlati ismeretek

Szakspecifikus ismeretek: 61 kredit

Szaknyelvi ismeretek és készségek, Fordítói technikák és gyakorlatok, Szakszövegelemzés

Szakmai háttérismeret: 18 kredit

Szakdolgozat kreditértéke: 10 kredit

A résztvevők teljesítményét értékelő rendszer:

Az ismeretek ellenőrzési rendszere a tantervben előírt - részben egymásra épülő, részben egymástól független - tantárgyak gyakorlati és szigorlati jegyeinek megszerzéséből, a választott képesítő fordítás elkészítéséből és annak záróvizsgán történő megvédéséből tevődik össze.

Kötelező szigorlati tárgyak és a záróvizsga

Felsőfokú szóbeli és írásbeli nyelvismeret	szigorlat	1. félév
Fordításmélet és általános fordítás	szigorlat	2. félév
Szakfordítói képesítő vizsga	záróvizsga	4. félév

A záróvizsga:**a. A szakfordítói záróvizsgára bocsátás feltétele:**

- a tantervben előírt valamennyi tanulmányi és vizsgakötelezettség teljesítése
- képesítő fordítás készítése

b. A szakfordítói képesítő fordítás követelményei:

A hallgatók a 4. félévben önálló szakfordítói képesítő fordítást készítenek 20-25 gépelt oldal (12 pontos betűnagyság, 1.5-ös sorköz) terjedelemben, amely eredeti szakszöveg fordítását jelenti célnyelvről magyar nyelvre.

Kreditérték: 12

c. A szakfordítói záróvizsga részei:

- komplex írásbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretek köréből
- komplex szóbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretek köréből
- a képesítő fordítás megvédése

d. A szakfordítói záróvizsga eredményének kiszámítása:

A képesítő fordításra, a komplex írásbeli és szóbeli vizsgákra adott érdemjegyek számtani átlaga.

A korábban szerzett ismeretek, gyakorlatok beszámításának rendje:

A Tanulmányi és Vizsgaszabályzat előírásainak megfelelően a hallgató kérése alapján lehetőség van a korábban szerzett ismeretek elismerésére. A tantárgyfelelős oktató javaslata alapján az elismerést a szakvezető engedélyezi.

A szak tanterve

Tantárgy neve	Óraszámok											
	I. félév		II. félév		III. félév		IV. félév		Ó- ra	Kre- dit		
	Ea.	Gy.	Ea.	Gy.	Ea.	Gy.	Ea.	Gy.				
Szakmai törzsanyag												
1	Felsőfokú nyelv- gyakorlatok	0	56 S 10+6							56	16	
2	Magyar nyelv és stílus	0	28 5							28	5	
3	Fordításelmélet	28 4	0	28 S 4+6	0					56	14	
4	Általános fordítás	0	28 5							28	5	
Differenciált szakmai ismeretek												
5	Szakszöveg fordítási gyakorlatok			0	28 4	0	56 8	0	56 8	140	20	
6	Számítógépes fordítói ismeretek			0	28 4					28	4	
7	Gazdasági-üzleti ismeretek angol nyelven			0	28 4	0	28 4	0	28 4	84	12	
8	Gazdasági szakszöveg elemzés			0	28 4	0	28 4			56	8	
9	Gazdaságpolitikai szaknyelv					0	28 4			28	4	
10	Jogi szaknyelv							0	28 4	28	4	
Szakmai háttérismeretek												
11	Interkulturális ismeretek	28 2								28	2	
12	EU ismeretek	28 2								28	2	
13	Professzionális nyelvi készségek					0	28 4	0	28 4	56	8	
14	Kultúraközi kommunikációs készségek			0	28 4					28	4	
Szakfordítói képesítő fordítás										12		12
Előadás és gyakorlat összesen		56	112	28	140	0	168	0	140	644	120	
		168		168		168		140				
Kreditszám összesen		34		30		24		20				